Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Lub jak powiesz — bratu twemu: Pozwól wyrzucić — pyłek z — oka twego, a wypatrzyć [nie możesz] — belki w — oku twym?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub jak powiesz bratu twojemu pozwól wyrzuciłbym drzazgę z oka twojego a oto belka w oku twoim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo jak możesz powiedzieć swojemu bratu: Pozwól, że wyrzucę drzazgę z twego oka, a oto belka jest w twoim oku?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lub jak powiesz - bratu twemu: Dopuść, niech wyrzucę - drzazgę z oka twego, i oto belka w oku twoim?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub jak powiesz bratu twojemu pozwól wyrzuciłbym drzazgę z oka twojego a oto belka w oku twoim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo jak możesz powiedzieć swemu bratu: Pozwól, że wyjmę drzazgę z twego oka, gdy belka tkwi w twoim własnym?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jak możesz mówić swemu bratu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z twego oka, gdy belka jest w twoim oku?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo jakoż rzeczesz bratu twemu: Dopuść, iż wyjmę źdźbło z oka twego, a oto balka jest w oku twojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo jako mówisz bratu twemu: Dopuść, że wyjmę źdźbło z oka twego, a oto tram jest w oku twoim?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo jak możesz mówić swemu bratu: Pozwól, że usunę drzazgę z twego oka, podczas gdy belka [tkwi] w twoim oku?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo jak powiesz bratu swemu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z oka twego, a oto belka jest w oku twoim?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albo jak powiesz swemu bratu: Pozwól, że wyjmę z twego oka źdźbło, skoro belka tkwi w twoim oku?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Albo jak możesz powiedzieć swemu bratu: «Pozwól, że wyjmę drzazgę z twojego oka», gdy ty sam masz w swoim oku belkę?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lub jak możesz swojemu bratu mówić: Pozwól, niech usunę tę ość z twojego oka, a oto w twoim oku drąg!?
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Jak możecie mówić do brata: Pozwól, że

	literacki	Przekład	wyjmę ci źdźbło z oka, skoro w twoim tkwi belka?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lub jakżeż powiesz bratu: Pozwól, że ci wyjmę z oka pyłek, a oto belka w twoim oku!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або, як скажеш своєму братові: Дай витягну скалку з твого ока, коли ось колода в твоєму оці?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Albo jakże powiesz szczegółowo bratu twemu: Puść od siebie, może wyrzuciłbym tę drzazgę z oka twojego, i oto ta belka w oku twoim?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo, jak powiesz twojemu bratu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z twego oka, a oto belka jest w twoim oku?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak możesz powiedzieć bratu: "Pozwól mi wyjąć ci drzazgę z oka", skoro sam we własnym masz belkę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albo jak możesz powiedzieć do swego brata: ’Pozwól mi wyjąć słomkę z twego oka’, gdy oto w twoim własnym oku jest belka?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak możesz powiedzieć: „Przyjacielu, pozwól, że wyciągnę ci rzęsę”, podczas gdy sam masz w oku belkę?